

**Пастирське послання  
Блаженнішого Святослава  
з нагоди відновлення  
Акту посвяти України  
під Покров Пресвятої Богородиці**

*Не маємо іншої допомоги,  
не маємо іншої надії,  
крім тебе, Пречиста Діво!  
Ти нам допоможи, на тебе надіємось  
і тобою хвалимось,  
бо ми твої слуги, щоб ми не посоромилися.  
(Молебний канон Пресвятій Богородиці)*

**Дорогі в Христі!**

У дні, коли наш народ і наша Батьківщина знову переживають великі випробування, пов'язані з окупацією частини нашої землі, наші серця наповнені тривогою за майбутнє, непевністю і страхом.

Посеред цих обставин сам Господь посилає нам знак надії, подібно як Він зробив це в далекі часи старозавітному цареві Ахазові... Єрусалим перебував під смертельною загрозою з боку агресивних сусідів, а його правитель, цар Ахаз, розпачливо шукав підтримки в тогочасних світових потугах. Почуття царя і його підвладних натхненний автор передає дуже промовисто, зазначаючи, що «серце царя й народу затремтіло, як тремтить дерево в лісі від вітру» (Іс. 7, 2). Господь послав до царя Ахаза пророка Ісаю, щоб заспокоїти його та закликати до цілковитого уповання на Бога. А що цар і надалі сумнівався і хитався, Бог вклав в уста свого пророка такі слова-обітницю: «Оце ж сам Господь дасть вам знак: Ось дівиця зачала, і породить сина і дасть йому ім'я Еммануїл» (Іс. 7, 14). Прообраз Богородичного Покрову став знаком особистого і всесильного захисту Бога його людей. Відтак, Всевишній запросив Свій народ і його правителів не покладати надмірних сподівань на сильних цього світу, а повністю віддатися в Його могутні руки, наvertsаючи до Його закону: «В наvertsаєнні й спокої ви спасетеся; у тиші та в довір'ї - ваша сила» (Іс. 30, 15).

**Pastoral Letter  
of His Beatitude Sviatoslav  
On the Occasion of the Renewal of the Act  
to Consecrate Ukraine  
Under the Protection  
of the Most Holy Mother of God**

*We have no other help,  
We have no other hope except you,  
most pure Virgin!  
Oh, come to our aid, we hope in you,  
And we glory in you,  
for we are your servants – do not let us be ashamed.  
(Supplicatory Canon to the Most Holy Mother of God)*

**Dear Beloved in Christ!**

On account of the great tribulation that all the people and our entire country are experiencing at this time due to the occupation of part of our land – our hearts are filled with anxiety for the future, uncertainty and fear.

In the midst of these circumstances the Lord Himself sends us a sign of hope, as He had similarly done in times long ago to King Ahaz... Jerusalem remained under the danger of death from its aggressive neighbours, and its leader, King Ahaz, desperately sought help in the world's powers of that time. The inspired author gives the feelings of the king and those under him in a very eloquent manner, indicating, that “the heart of Ahaz and the heart of his people shook as the trees of the forest shake before the wind” (Is 7.2). The Lord send the prophet Isaiah to King Ahaz in order to quiet him down and urge him to place his complete hope on God. The king did continue to doubt and waver; God placed in the mouth of His prophet these words of promise: “The Lord Himself will give you a sign. Look, the young woman is with child and shall bear a son, and shall name him Emmanuel” (Is 7.14). The prototype of the protection of the Mother of God became the sign of the personal and all-powerful defense of God of His people. From that time forward, the Most High invited His people and their leaders not to place excessive expectations on the powerful of this world, but to completely place themselves in His strong hands, returning to His law: “In returning and rest you shall be saved; in quietness and in trust shall be your strength” (Is 30.15).

У нашій великопісній мандрівці Господь Бог посилає нам Своє слово, закликаючи до щирою навернення, до внутрішньої переміни, а як запоруку Свого благословення на цій дорозі, дає нам знак – пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

Господь в усі часи приходив на допомогу своєму народові, а знаком перемоги і надії завжди була ця сповіщена пророком Ісаєю дівця – Пречиста Діва Марія. На сторінках Святого Письма Богородиця присутня від першого трагічного моменту в історії людства, коли після гріхопадіння Творець заповідає поразку змія-чоловіковбивці від потомства жінки, яке зітре йому голову (пор. Бут. 3, 14-15). А в останній книзі Священного Писання, Одкровенні св. Івана Богослова, натхненний автор бачить у пророчому видінні велике знамення на небі: «Жінка, одягнена в сонце, і місяць під стопами її, а на голові її вінець із дванадцяти зірок» (12, 1). Червоний дракон, що переслідуватиме цю благословенну жінку смертоносним потоком вод, які виходитимуть з його уст, не зможе подолати її. Навпаки, силою архистратига Михаїла він сам буде повержений на землю та назавжди буде зруйнована його влада над людським родом (пор. Одкр. 12, 7-17).

Утім, пречиста Богородиця супроводжує людський рід не тільки в тій історії, яка записана у священних книгах. Вона перебуває зі своїми дітьми завжди і всюди, в усі часи і посеред будь-яких обставин. Чимало місць на нашій земній кулі пресвята Богородиця позначила своєю особливою присутністю, завдяки чому всі ці місця стали для багатьох людей, а навіть цілих народів знаком порятунку і спасіння.

Як тут не згадати близькі й дорогі серцю кожного християнина місця Святої Землі – Назарет, Вифлеєм, Аїн-Карім, Єрусалим, які донині притягують до себе сотні тисяч паломників з усього світу? Як не згадати Люрд у Франції, Лоретто в Італії, Апаресіду в Бразилії, Гваделупу в Мексиці, Маріацелль в Австрії, Ченстохову в Польщі, Маріаповч в Угорщині, Литманову в Словаччині? Як не згадати маленьке португальське село Фатіма, де Пречиста Богоматір на початку далекого 1917 року з'явилася трьом малим пастушкам і закликала молитися за Росію, щоб не допустити поширення у світі загрозливого і нищівного безбожництва, яке принесе стільком народам

In our journeying during Great Lent, the Lord God sends us His word, calling us to sincere conversion, to inner change, and as a guarantee of His blessing He gives us a sign – the most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

The Lord did come at all times to help His people, and the most pure Virgin Mary was the sign of victory and hope declared by the prophet Isaiah. On the pages of the Holy Bible the Mother of God was present from the first tragic moment in human history, when after the fall the Creator commanded the defeat of the serpent-mangler from the offspring of the woman, who would strike his head (cf. Gen 3.14-15). And in the last Book of Sacred Scripture, the Revelation of St John the Theologian, the inspired author sees in a prophetic vision a great portent appearing in heaven: “A woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars” (12.1). The red dragon, which is to persecute this blessed woman with the deadly river of waters that are to pour out of his mouth, cannot defeat her. On the contrary, by the power of Michael the archangel, the dragon will be thrown to the ground and his power over the human race will be for ever destroyed (cf., Rev 12.7-17).

Nonetheless, the most pure Mother of God accompanies the human race not only in that history which is written down in Sacred Scripture. She is with her children always and everywhere, at all times and in the midst of all circumstances. The most holy Mother of God has marked many places on our globe with her personal presence; thus, all these places have become for many people, and even a sign of deliverance and salvation for entire nations.

How can one not to mention here the places of the Holy Land, near and dear to the heart of every Christian – Nazareth, Bethlehem, Ein Karem, Jerusalem, which attract hundreds of thousands of pilgrims from all over the world? How can one not mention Lourdes in France, Loretto in Italy, Aparecida in Brazil, Guadalupe in Mexico, Mariazzell in Austria, Czestochowa in Poland, Mariapocs in Hungary, Litmanova in Slovakia? How can one not mention the small Portuguese town of Fatima, at the beginning of 1917 a long time ago, where the Most Pure Mother of God appeared to three small shepherds and called us to pray for Russia in order not to permit the spread of the menacing and destructive atheism, which would

безмірні страждання та випробування?

Як не згадати Унів і Почаїв, Зарваницю і Гошів, які стали знаком опіки Пресвятої Богородиці над нашою землею впродовж її бурхливої історії? Як, урешті, не згадати Грушів і той переломний момент у житті нашої Церкви й країни, коли рівно рік після Чорнобильської аварії Господь дав нам знак із неба, визволяючи нас від страху і пробуджуючи нас до нового життя в оновленій своїй країні? Ми тоді ще не знали, чим закінчаться наші змагання, але відчували велику надію і впевненість, бо з нами була вона – пресвята Богородиця, і через неї з нами був Господь – Владика неба і землі.

Пресвята Богородиця є поруч із нами в особливий спосіб у Літургії. Вона єднається з нами в безнастанному прославленні Всевишнього, а водночас, як любляча Мати, постійно заступається за нас перед Господом. Свята Церква виражає цю свою віру в безнастанне молитовне посередництво пречистої Богоматері словами відомої церковної молитви: «Діва днесь предстоїть у церкві і з ликами святих за нас молиться Богам. Ангели з архиєреями поклоняються, апостоли з пророками ликують. Бо ради нас молить Богородиця предвічного Бога». Ці слова, взяті з кондака свята Покрови Богородиці, приносять нам утіху в скорботах, дають силу у випробуваннях, звіщають надію в терпіннях, бо знаємо, що те «днесь» виражає не якесь далеке і чуже минуле, а стосується нашого сьогодення – з його загрозами і тривогами. Вона, за словами великого патріарха Йосифа, є «нерушимим знаком нашої сили і нашої надії на перемогу». А це тому, що «пресвята Богородиця, під якої чесним і чудесним Покровом всі ми, як діти під охороною Матері, перебуваємо і в бідах та нуждах наших під її Покров прибігаємо, була і є цим непорушним пристанищем, знаменом і заперукою єдності нашої української християнської родини».

Зважаючи на нові історичні обставини, бажаю скерувати ваші духовні очі до Богородиці і у відповідь на її люблячу й турботливу присутність у нашому житті віддати всіх вас під її материнську опіку. Свого часу під Покров пречистої Діви Марії посвятив народ Русі-України благовірний князь Ярослав Мудрий. Відновив цю посвяту в Зарваниці 1995 року світлої пам'яті Мирослав Іван кардинал

bring immense suffering and trials?

How can one not mention Univ and Pochaiv, Zarvanysia and Hoshiv, which have become a sign of the Mother of God's care for our land throughout its turbulent history? Finally, how can one not mention Hrushiv and that turning point in the life of our Church and country, exactly one year after the Chornobyl' accident, when the Lord gave us a sign from heaven, freeing us from fear and rousing us to new life in our own renewed country? We did not know then, how our contest would end, but we sensed a great hope and confidence, because She was with us – the most holy Mother of God, and, through her, the Lord was with us – the Master of heaven and earth.

The most holy Mother of God is near us especially at the Liturgy. She joins us in the unending praise of the Most High, while at the same time, as a loving Mother she continuously intercedes for us before the Lord. The Holy Church expresses her faith in the unceasing prayerful intercession of the most pure Mother of God using the words of the widely known prayer of the Church: "Today the Virgin stands before us in the church, and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us. Angels are worshipping with hierarchs, apostles exult with prophets, for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God". The words, taken from the kontakion of the feast of the Protection of the Mother of God, bring us consolation in sorrows; they give us strength when we are tested, they proclaim hope during the course of suffering, for we know that the word 'today' expresses not some distant and strange past, but it relates to our present, with its dangers and anxieties. In the words of our great Patriarch Josyf, it is the "ironclad sign of our strength and our hope for victory". And this is because the "Mother of God, under whose precious and miraculous Protection, as children in the care of our Mother, all of us remain, and in times of trouble and misfortune we run to her protection, she was and is this immovable refuge, this banner and guarantee of the unity of our Ukrainian, Christian family".

Taking into consideration these new historical circumstances, I want to direct your spiritual eyes toward the Mother of God and in response to her loving and caring presence in our lives - to place all of us in her motherly care. Back in his day, the pious Prince Yaroslav the Wise (1019-1054) dedicated the people of Kyivan-Rus' to the Protection of the most holy Virgin Mary. This dedication was renewed at Zarvanysja in 1995 by

Любачівський.

Продовжуючи служіння моїх великих попередників на Києво-Галицькому престолі, знову прагну в сопричасті з усією нашою Церквою в Україні і на поселеннях *відновити Акт посвяти українського народу під її всемогутній Покров*. Цим актом урочисто визнаємо Божу опіку над нами, виявляємо нашу любов до пресвятої Богородиці, готовність сповнити все, що заповідав нам її Син і наш Господь Ісус Христос, та бажання служити Богові й рідному народові лише у світлі Божого закону. Нехай конкретним виявом нашого прагнення втілити в життя цю посвяту стане молитва до пречистої Богоматері, яку ми будемо практикувати особисто і спільно, випрошуючи в Господа за посередництвом Богородиці благословення для нашого багатостраждального народу. Цією молитвою може бути Параклис, Молебень, Акафіст, молитва на вервиці чи інша побожна практика, яку здійснюватимемо щодня на честь нашої Небесної Цариці і Заступниці, вкладаючи в Її материнське серце всі наші надії та сподівання на повне відродження і утвердження в Христовій істині нашого народу.

Доручаю священнослужителям здійснити урочистий Акт посвяти України під Покров Пресвятої Богородиці 6 квітня цього року, у неділю, після кожної Служби Божої в усіх храмах нашої Церкви. Літургійний чин посвяти та деякі практичні вказівки додаються до цього Послання. До цієї урочистої події прошу всіх належно підготуватися, приступивши до святих Таїнств Сповіді та Причастя та чинячи діла милосердя й покути.

Запрошую і закликаю всіх єпископів, священників, ченців і черниць та мирян нашої Церкви тривати в довір'ї та молитві до пресвятої Богородиці, щоб під її Покровом завжди бережені ми після трудів і подвигів Великого посту досягли світлого Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа й стали свідками та співучасниками відновлення нашої улюбленої Батьківщини.

Нехай зійде на наш народ – за молитвами Богородиці – благословення всемогутнього Бога-Отця, і Сина, і Святого Духа! Амінь.

† СВЯТОСЛАВ

Myroslav-Ivan Cardinal Lubachivsky, of blessed memory.

In continuing the service of my great predecessors on the Kyiv-Halych altar, I desire once again, in communion with our whole Church in Ukraine and in settlements, to renew the *Act of Consecrating the Ukrainian People Under the Mighty Intercession of the Blessed Mother*. By this Act we solemnly recognize God's watchfulness over us, we express our love toward the Mother of God, our readiness to fulfil all that her Son and our Lord Jesus commands us, and our desire to serve God and our nation only in the light of God's law. May this prayer to the Most Holy Mother of God be a concrete demonstration of our desire to implement this consecration in our lives. We will observe this consecration personally and communally, petitioning our Lord for His blessing upon our long-suffering nation through the intercession of the Mother of God. This prayer can take the form of a Paraclisis, Moleben, Akathist Hymn, the Rosary, or another pious practice, which we will serve every day in honour of our Heavenly Queen and Patroness, placing into her motherly heart all our hopes and desires for the complete renewal and strengthening of our people in the truth of Christ.

I direct the priests to undertake the Solemn Act of Consecrating Ukraine Under the Protection of the Most Holy Mother of God on April 6 of this year, on Sunday, after each Divine Liturgy in all the temples of our Church. The liturgical office of consecration and some practical advice are given attached to this Letter. Before this solemn event I ask all to prepare themselves worthily, by approaching the Mysteries of Confession and Communion and by performing acts of charity and penance.

I invite and call upon all the bishops, priests, monks and nuns and the faithful of our Church to persevere in trust and prayer to Mary, the Mother of God, so that, always kept under her protection, and after the struggles and accomplishments of the Great Fast, we would arrive at the radiant Resurrection of our Lord Jesus Christ to be witnesses to and participants in the renewal of our dear homeland.

Through the intercessions of the Mother of God, may the blessing of All-Mighty God – Father, Son and Holy Spirit descend upon our people. Amen.

+ SVIATOSLAV

Дано в Києві, при Патріаршому соборі Воскресіння Христового, 20 березня 2014 року Божого

Отцям-душпастирям доручаємо зачитати вірним це Послання після кожної Божественної Літургії у неділю, 30 березня цього року.

**Літургійний Чин  
Посвяти України  
під Покров  
Пресвятої Богородиці**

*Після завершення заамвонної молитви, співу «Будь ім'я Господнє благословенне» та 33-го Псалма, священик зі співслужителями виходить на амвон.*

*Хор співає (або співиці співають) тропар, глас 4: До Богородиці з запалом нині прибіжимо, грішні і смиренні,\* і припадимо у покаянні, взиваючи з глибини душевної:\* Владичице, поможи, змило-сердившись над нами;\* поспішися, бо загинемо від множества гріхів,\* не заверни рабів твоїх з нічим,\* бо в тобі єдину заступницю маємо.*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Не замовкнемо ніколи, Богородице,\* про силу твою говорити ми, недостойні,\* бо коли б ти не предстояла, благаючи,\* хто б нас вирятував від стільки бід?\* Хто ж би охоронив нас нині вільними?\* Не відступимо від тебе, Владичице:\* Твоїх бо рабів спасаєш завжди від усякої біди,\* єдина благословенна.

*Диякон:* Господеві помолімся.

*Хор, або Співиці:* Господи, помилуй.

**МОЛИТВА  
ПОСВЯТИ УКРАЇНИ  
ПІД ПОКРОВ  
ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ**

*Священик голосно промовляє  
нижчеподану молитву:*

Пресвята, пречиста, преблагословенна Богородице Діво. Ти для скорботних велика заступниця, негайна помічниця, спасіння та підпора людства і всього світу незмінна покровителька!

Перед твоїм престолом славимо тебе в певній надії, що випросиш для нас милосердя і благодать, дієву допомогу й захист у ці дні

Given in Kyiv, at the Patriarchal Sobor of the Resurrection of Christ, this 20<sup>th</sup> day of March, in the year of the Lord 2014

We direct the Reverend Fathers to read this Letter after every Divine Liturgy on Sunday, March 30, of this year.

**Liturgical Office  
for the Consecration  
of the Ukrainian Nation  
to the Protection  
of the Most Holy Mother of God**

*After the conclusion of the Prayer Behind the Ambo and the singing of “Blessed be the name of the Lord” and Psalm 33, the priest and concelebrants stand on the Ambo.*

*The Choir or Singers sing the Troparion, Tone 4: To the Mother of God let us now have recourse with fervor,\* and let us lowly sinners fall down in repentance crying from the depths of our souls:\* O Lady, help and have pity upon us!\* Make haste! We perish under our many sins!\* Turn not your servants away empty,\* for in you we possess our only Patroness! (Anthology, p. 899)*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen

We will never be silent, O Mother of God,\* in proclaiming your mighty deeds, unworthy though we are.\* For if you had not intervened with your entreaties,\* who would have rescued us from so many perils,\* and who would have kept us free until now?\* We will never depart from you, Sovereign Lady,\* for you always save your servants from every danger,\* O only blessed one.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Choir or Singers:* Lord, have mercy.

**PRAYER  
OF CONSECRATION OF UKRAINE  
TO THE PROTECTION  
OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD**

*The Priest says the following prayer in a loud voice:*

Most holy, most pure, most blessed Virgin Mother of God! To the sorrowful, you are a great intercessor, quick to help, the salvation and support of humanity and the unwavering Protectress of the whole world.

Before your throne, we give glory to you with confident hope that you will implore for us mercy and grace, active assistance and defence at this time

випробувань, не за наші заслуги, на які покликатися не можемо, але з незмірної доброти твого материнського серця.

Тому до тебе нині прибігаємо і усильно просимо: Покрий омофором милості твоєї Церкву і весь народ наш, що кличе до тебе:

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священик:* Тяжкі нас засмучують досвіди і сповняють великої журби наші душі; то ж утихомир їх миром Сина й Бога твого, всенепорочна Діво. Усунь, Діво, душевну бурю журби нашої, бо ти, Богоневісто, як єдина пречиста, Начальника миру, Христа породила.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священик:* Вияви нам, що до тебе кличемо, глибину твого милосердя, і випроси нам прощення усіх провин, бо ти породила Добросердного і Спаса всіх, що тебе оспівують.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священик:* Допоможи, боголюбна Богородице, єдина Вседіво, тим, що лежать на постелі своїх болів і немочі, зціли поранених, утри сльози засмучених, захисти скитальців і пригорни переслідуваних, будь готовим заступництвом усім, що призивають тебе.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священик:* Богоневісто, що Керманича Господа породила, даруй нам мужніх і мудрих провідників на церковній і народній ниві, вимоли для них світло Святого Духа, щоб Ним просвічені, провадили дорогами правди люд Божий, що з вірою кличе до тебе.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священик:* Могутня Воєводино і полків небесних Провіднице, ти, що, піднісши свої руки на моління, перемагаєш ворогів та долаєш усіх супротивників, укріпи наших воїнів, даруй їм силу і відвагу щитом могутнім захищати свій народ, що кличе.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священик:* О Мати непорочна Воплоченого Слова! Благослови всі наші родини, дай нам дочасний добробут і здоров'я, а ще більше – Божу благодать і чесноти християнського життя.

of tribulation, not because of any merit of ours, upon which we cannot depend, but because of the immeasurable goodness of your motherly heart.

Therefore, today we hasten to you and fervently implore you: With the mantle of your mercy, cover your Church and our whole people that cry out to you:

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* We are distraught by dire experiences, and they fill our souls with great sorrow. Appease them with the peace of your Son and God, O immaculate Virgin. Take away our soulful storm of grief, for you, Bride of God, all-pure one, gave birth to Christ, the Prince of Peace.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* To us, who cry out to you, reveal the depths of your mercy and obtain for us the forgiveness of all our sins, for you, for whom praises are sung, gave birth to the Kind-hearted One – the Saviour of us all.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* O God-loved Mother of God, the only ever-Virgin, help those who lay upon their beds of pain and suffering. Heal the wounded, wipe away the tears of the mournful, protect the wanderers, and comfort those who are persecuted; be a willing intercessor for all who call upon you.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* Bride of God, who gave birth to the Lord our Helmsman, give us courageous and wise leaders of Church and society. By your prayers obtain for them the light of the Holy Spirit so that enlightened by it they would guide along the ways of truth the People of God that call out to you in faith.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* Powerful Commander and Leader of heavenly legions, you who, by raising your hands in prayer, conquer enemies and overcome all aggressors, strengthen our soldiers, grant them the strength and courage to defend with an unyielding shield their people that calls out to you.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* O immaculate Mother of the Word Incarnate! Bless all of our families, grant us temporal wellbeing and health, and especially, the grace of God and a virtuous Christian life.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священник:* Добра вихователько дів і Джерело знання та мудрості, провадь нашу молодь дорогою правди, скріпи в чеснотах, навчи великого бажати та йти за покликом Всевишнього, зростаючи в мудрості і благодаті Божій.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

*Священник:* О Мати милосердя, випроси від Всевишнього Бога повний і справедливий мир для нашої землі, не тільки захорону перед збройними боями, але і визволення від ненависті й чварів, від злоби і бажання помсти. Доведи нас до миру, заснованого на правді, справедливості, прощенні й любові.

*Люди:* Пресвятая Богородице, спаси нас!

#### *Кінцева молитва*

*Священник:* О Мати Божа і Покровителько української землі! Під твою милість прибігаємо, твоєї помочі благаємо, тільки на тебе уповаємо. Прийми нас всіх під свій Покров, благослови нас і зберігай як свою вибрану громаду. Зроби нас своїми молитвами вмiлими виконавцями Христових заповідей. Будь при нас як милостива, й милосердна, і чоловіколюбна, завжди і в теперiшньому житті, теплою заступницею і помічницею, відганяючи полки супротивників, наставляючи нас на спасіння. Бо не маємо іншої допомоги, не маємо іншої надії, крім тебе, пречиста Діво! Ти нам допоможи, на тебе надіємось і тобою хвалимось, бо ми твої слуги, щоб ми не посоромилися, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

*Люди:* Амінь.

*Священник:* + Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

*Люди:* Амінь

*Священник:* Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

*Люди:* + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

*Священник виголошує недільний відпуст:*

Христос, що воскрес із мертвих, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, (*йi iнше*), святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда (*або якщо*

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* Good teacher of the young and innocent and Source of knowledge and wisdom, guide our youth along the path of truth, strengthen them in the virtues, teach them to desire greatness and to follow the calling of the Most High, always growing in wisdom and the grace of God.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

*Priest:* O Mother of mercy, ask of the Most High God, complete and righteous peace for our lands, not only protection from armed conflict, but also liberation from hatred and discord, from malice and the desire for vengeance. Bring us to a peace founded on truth, justice, forgiveness and love.

*People:* Most holy Mother of God, save us!

#### *Concluding Prayer*

*Priest:* O Mother of God and Protectress of the Ukrainian lands! In haste, we gather under the mantle of your mercy, and we implore your help and in you alone do we set our hope. Accept us all under your protection, bless us and preserve us as your chosen community. By your prayers, make us proficient adherers of the commandments of Christ. Abide with us always as the merciful and kind one who loves us all; and in the present life be our warm defender and helper, expelling the battalions of our adversaries and setting us on the way of salvation. For we have no other helper, we have no other hope, except you, most pure Virgin! Come to our aid; we set our hopes on you and you are our glory, for we are your servants, that we may not be disparaged always, now and for ever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* The blessing of the Lord be upon you + with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

*People:* Amen.

*Priest:* Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

*People:* + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing.

*The priest gives the Sunday Dismissal:*

Christ, our true God, risen from the dead, through the prayers of His immaculate Mother, (*and so forth*), of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople (*or, if it*

*літургія Василя Великого: у святих отця нашого  
Василя Великого, архієпископа Кесарії  
Кападокійської), і святого (ім'я, якого є храм, і  
якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас,  
як Благий і Чоловіколюбець.  
Хор, або Співці: Амінь.*

*is the Liturgy of Basil: of our father among the  
saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in  
Cappadocia), of Saint (name, whose church it is),  
and of Saint (name, whose day it is), and of all the  
saints, will have mercy and save us, for He is good  
and loves mankind.  
Choir, or Singers: Amen.*